

# 致各位孩子家长

## お子さんを持つ保護者の皆様へ

面向外国人的入学指南

～关于日本学校的入学手续～

外国人のための就学ガイド

～日本の学校への入学手続きについて～



中国語版

### 关于日本的**小学、中学**

外国人子女希望就读日本的公立小学、中学时，校方可以像接受日本人学生一样，无偿接受外国人子女，并且保障其有机会接受与日本人学生同等的教育。

### 日本の**小学校・中学校**について

外国人の子どもも、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

#### ■ 关于小学、中学的**就读期间**

在日本，从满6周岁后的第一个4月开始就可以进入小学，接受6年的教育。小学毕业后可以升入中学，接受3年的教育。

#### ■ **小学校・中学校の就学期間**について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

#### ■ 关于**学费及教材**

公立小学、中学的学费为免费。还有小学、中学的教材为无偿发放。并且午餐费、杂费等为每月支付。

#### ■ **授業料、教科書**について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

#### ■ 关于**入学援助**

经市区镇村的教育委员会认可，因经济上的原因，而难以就读小学、中学的情况，可以得到学习用品费及午餐费的援助。

#### ■ **就学援助**について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

#### ■ 在**学校学习**的科目

在小学，学习语文、社会、算术、理科、生活、音乐、图画手工、家庭及体育等各门学科、还包括道德、特别活动及综合学习时间等。

在中学，学习语文、社会、数学、理科、音乐、美术、保健体育、技术、家庭及外语(原则上指英语)等各门学科，还包括道德、特别活动和综合性学习的时间等。

#### ■ **学校で学ぶ教科**

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道德、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語(原則として英語)などの各教科、道德、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。



### ★ PTA 活动

在学校里,有被称作“PTA”的家长和老师组织。是家长跟老师相互合作,进行“上学、放学的安全指导”等活动。希望家长们能积极参与。

### ★ PTA 活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

## 公立小学、中学的入学手续

## 公立の小学校・中学校への入学手続の流れ

1

家长首先到居住地所在的市区镇村的外国人登录窗口,或者到教育委员会告诉子女要到小学、中学上学的意愿。“想要让孩子上学,请办理手续”。

保護者は、初めに居住する市区町村の外国人登録窓口や教育委員会に行って、子どもの小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

决定好学校之后办理手续。  
(原则上,按照孩子的年龄编排年级)

入学する学校を決めて、手続きをします。  
(原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。)

3

请家长跟孩子一同去学校。跟老师商谈一下孩子今后的学校生活。“在教育委员会办理完手续,决定在贵校入学,请办理入学手续”。

保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

## 中学毕业,未来无限!

## 中学校を卒業するといろいろな未来が広がります!

### ● 中学毕业后的去向

在日本,大多数中学毕业生升入高中。还有升入高等专科学校、专修学校一般、高等课程的,也有选择就业的。

### ● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

在文部省的主页上用7国语言详细刊载入学指南。

文部科学省ホームページでは、7カ国語による詳しい就学案内を公開しています。

韩国语、朝鲜语 越南语 汉语 西班牙语  
菲律宾语 英语 葡萄牙语

韓国・朝鮮語、ヴェトナム語、中国語、  
スペイン語、フィリピン語、英語、  
ポルトガル語